

Enrichissement Guésar-kul oua

༄༅། །གཉིས་པ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི། ལྷོ། བཞེངས་ཤིག་ལྟེར་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །ཚོས་དབྱིངས་ནི་ལས་མ་གཡོས་གུང་། །

2è, invoquer le lien sacré : **HOUNG CHENG SHIK OUER MAÏ LHA T'SOK NAM T'CHEU YING CHI LE MA YEU KYANG**
HOUNG Assemblées de Divinités Wermas, veuillez apparaître !

མ་རུངས་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བའི་ཕྱིར། །ཐུགས་རྗེ་བློས་པའི་སྐུར་བཞེངས་ལ། །གཟུགས་ཅན་སྣང་བའི་དགྲ་བོ་དང་། །

MA ROUNG DUL KA DUL OUAÏ T'CHIR T'OUK DJE T'REU PAÏ KOUR CHENG LA ZOUK TCHEN DANG OUAÏ DRA OUO DANG
Bien que vous ne vacilliez pas de l'état paisible du Dharmadhatou, veuillez manifester un aspect de courroux compatissant afin de subjuguier les êtres

གཟུགས་མེད་བགོགས་རིགས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །རྒྱལ་འགོང་བསམ་མོ་འབྱུང་བའི་རིགས། །ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་མ་ལུས་པ། །

ZOUK ME GUEK RIK DAM SIÏ T'SOK GYEL GONG SEN MO DJOUNG PEUÏ RIK NAK T'CHOK DU DE MA LU PA
nuisibles difficiles à dompter, d'annihiler féroceement tous les ennemis formels pleins de haine, les hordes d'esprits sans formes faiseurs d'obstacles et briseurs de samayas, toutes les sortes de démons,

ཚར་ཚོད་དྲག་པོས་རྩལ་དུ་སྐྱོགས། |མངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དགུང་དུ་སྒྲོར། |འགོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྒྱུར། |

T'SAR T'CHEU DRAK PEU DUL DOU LOK SANGYE TEN PA GOUNG DOU POR DRO KUN P'EN DEÏ PEL LA DJOR

les classes de gyelpos, de senmos et d'esprits élémentaux, tous sans exception, les réduisant en poussière ! Veuillez répandre les enseignements du Bouddha dans toute la vastitude des cieus, et établir tous les êtres dans un bonheur sublime !

བཅོམ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། |གཏོར་ཟོར་གཞོན་པའི་སྤྱོགས་སུ་འཕང། |དག་བགལས་ཐལ་བར་བརྟམས་པར་བསམ། |གསུམ་པ་ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི། |ཆད་ཐོའི་གཏོར་མ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་གྱིན་བརྟམས་ལ།

TCHEUL OUAÏ T'RIN LE DROUB PAR DZEU *Lancer la torma en direction des forces négatives et penser que tous les ennemis et faiseurs d'obstacles sont réduits en poussière.*

Veuillez effectuer les activités confiées à vous ! 3è, proclamer le pacte. Consacrer la torma d'engagement avec les trois syllabes, puis réciter :

ཧཱུྃ་ཧཱིྃ་ སྒོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ། |བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་གྱིས། |དམ་ལ་བཏགས་པའི་སྤུང་མའི་ཚོགས། |

HOUNG HRI NGUEUN GYI KEL PAÏ DANG PO LA GYU SOUM LA MA RIK DZIN GYI DAM LA TAK PAÏ SOUNG MAÏ T'SOK

HOUNG HRI Ô vous, assemblées de Protecteurs assermentés par les Maîtres Vidyadharas des trois lignées, il y a longtemps durant le premier éon, conformément à votre indéfectible promesse veuillez-vous rassembler en ce lieu !

༄༅། །ཚུར་གཤེགས་དོ་རྗེའི་དམ་ལ་འདུས། །བསྟན་པ་སྲུང་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་བརྒྱན་གྱིས་གཏོར་མ་བཞེས། །

T'SOUR SHEK DO DJEÏ DAM LA DU TEN PA SOUNG OUAR MA TCHE DAM DAM DZE GYEN GYI TOR MA CHE

Ne vous êtes-vous pas engagés à protéger les enseignements ? Veuillez accepter cette torma ornée des substances d'engagement ;

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །བྱད་པར་པར་ཐོད་ཐོད་གིས། །

NGUEUN GYI DAM TCHA MA YEL OUAR TCHEUL OUAÏ T'RIN LE DROUB PAR DZEU K'YE PAR PEMA T'EU T'RENG GUI

veuillez ne pas faillir à vos vœux passés et effectuer les activités qui vous furent confiées ! Tout spécialement vous, puissants Protecteurs liés

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་གནས་མཚོག་དང་། །གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབས་སུ། །དམ་བཅགས་སྲུང་མ་གཉན་པོ་རྣམས། །

GYA GAR YUL GYI NE T'CHOK DANG GANG TCHEN BEU KYI GYEL K'AM SOU DAM TAK SOUNG MA NYEN PO NAM

par serment par Péma Teutrengetsel dans les sublimes lieux sacrés d'Inde et au pays des neiges, le Tibet, ne vous êtes-vous pas engagés

བསྟན་དག་བསྐྱེལ་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྲོལ་གྱི་ཁས་སྒྲངས་དམ་མཐོས་ལྟར། །

TEN DRA DREL OUAR MA TCHE DAM DAM DZE MAR GYI TOR MA CHE NGUEUN GYI K'E LANG DAM NEU TAR

à libérer les ennemis des enseignements ? Veuillez accepter cette torma rouge aux substances de samayas et, conformément aux vœux prononcés

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །དེ་རྗེས་མདོ་ཁམས་སྤིང་ཡུལ་དུ། །རིག་འཛིན་ལོར་བུ་དག་འདུལ་གྱིས།

TCHEUL OUAÏ T'RIN LE DROUB PAR DZEU DE DJE DO K'AM LING YUL DOU RIK DZIN NOR BOU DRA DUL GYI

par le passé, veuillez effectuer les activités qui vous furent confiées ! Et vous, Protecteurs accompagnés de vos entourages, assermentés

དམ་བཅུགས་སྤུང་མ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །ལོག་འཛིན་བསྐྱེལ་བར་མ་ཆད་དམ། །སྲོལ་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །

DAM TAK SOUNG MA K'OR TCHE NAM LOK DREN DREL OUAR MA T'CHE DAM NGUEUN GYI DAM TCHA MA YEL OUAR

ultérieurement par le Vidyadhara Norbou Dradul à Ling dans le Dokham, ne vous êtes-vous pas engagés à libérer les esprits trompeurs ? Veuillez ne pas faillir à vos vœux passés,

༄༅། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྲུང་བ་དང། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད་པ་དང། །

DAM DZE MAR GYI TOR MA CHE SANGYE TEN PA SOUNG OUA DANG KEUN T'CHOK OU P'ANG TEU PA DANG
accepter cette torma rouge aux substances de samayas, protéger les enseignements du Bouddha, glorifier les Trois Joyaux,

དབྱ་བགོགས་དམ་སྲི་སྟོལ་བ་སོགས། །གང་བཅོལ་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐོགས་མེད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

DRA GUEK DAM SI DREUL OUA SOK GANG TCHEUL LE NAM MA LU PA T'OK ME NYOUR DOU DROUB PAR DZEU
libérer les ennemis, les esprits faiseurs d'obstacles, les briseurs de samayas ..., et effectuer promptement toutes les activités qui vous furent confiées, sans exception et sans obstacles.

ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་ཕུལ་ལ་ཐོན་ལས་བཅོལ། །བཞི་པ་བརྟན་མ་སྟོང་བ་ནི། །གཏོར་སྟོད་བཤལ་རྒྱས་བརྟན་གཏོར་བྲན་ཞིང་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

Offrir la torma dans un endroit propre et leur enjoindre d'accomplir les activités demandées.

4è, les Protectrices Tenmas : asperger la torma destinée aux Tenmas avec l'eau lustrale du récipient contenant la torma et la consacrer avec le mantra aux trois syllabes.

ལྷོ། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས། །བདུད་མོ་བཞི་དང་གཞོན་སྐྱེན་བཞི། །སྐྱུན་མོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

DJO BEU K'AM KYONG OUA TEN MAÏ T'SOK DU MO CHI DANG NEU DJIN CHI MEN MO CHI LA SOK PA YI

DJO Ô assemblées des Tenmas protectrices du Tibet, les quatre démons, les quatre Yakshinis et les quatre Menmos

བརྟན་མ་ཚེན་མོ་བརྟུ་གཉིས་རྣམས། །སྐྱོན་ཚེ་པརྒྱ་ཐོད་ཕྱེད་གི། །སྐྱུན་སྐྱུར་ཁས་སྤངས་དམ་བཅས་བཞིན། །

TEN MA T'CHEN MO TCHOU NYI NAM NGUEUN T'SE PEMA T'EU T'RENG GUI TCHEN NGAR K'E LANG DAM TCHE CHIN

conformément aux engagements prononcés devant Péma Teutrengtset, vous les douze grandes Tenmas,

འདིར་བྱོན་བཤམ་ཆུའི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྐྱོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བསྐྱུན་ལ་འཚོ་བའི་དགྲ་བགོགས་སྐྱོལ། །

DIR DJEUN SHEL T'CHOUÏ TOR MA CHE NGUEUN GYI DAM TCHA MA YEL OUAR TEN LA T'SE OUAÏ DRA GUEK DREUL

venez en ce lieu et acceptez cette torma d'eau lustrale ! Ne reniez pas vos vœux passés, libérez les ennemis et les faiseurs d'obstacles qui nuisent à l'enseignement,

༄། །མཐའ་དམག་གྲ་གྲོའི་གཡུལ་ངོ་སྒྲོག། །གངས་ལྗོངས་རྒྱུད་པའི་ཉེར་འཚོ་ནི། །འཛམ་གླིང་བོད་ཁམས་བདེ་ལ་ཁོད། །

T'A MAK LA LEUÏ YUL NGO DOK GANG DJONG GU PAÏ NYER T'SE CHI DZAM LING BEU K'AM DE LA K'EU
détournez les attaques des armées barbares, dissipez tout ce qui peut causer la dégénérescence du Tibet, établissez dans le bonheur le Tibet et le

ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་གོང་དུ་སྤེལ། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །མ་མ་རྣཱ་རྣཱ་བ་ལོ་ཏུ་ཁྲ་ཉིེ།

P'EN DEÏ LEK T'SOK GONG DOU P'EL SANGYE TEN PA GYE PAR DZEU MA MA HRIM HRIM BA LING TA K'A HI
monde, faites que s'accroissent la prospérité, le bien-être et la satisfaction, et que se propagent les enseignements du Bouddha ! MAMA HRIM HRIM
BALINGTA KHAHI

གཏོར་མ་སྤུལ་ལ་སྤིན་ལས་གསོལ། །ལྷ་པ་ཏུ་བྱོའི། །གཏོར་སྣོད་སྤུབས་སྤེང་དོ་རྗེས་རྒྱས་གདབ་ལ། །གཏོར་སྣོད་རི་རབ་འབར་བའི་འོག། །དམ་སྲི་འབྱུང་པོ་བཀུག་ཅིང་བསྟེམས། །

Offrir la torma et leur enjoindre d'accomplir les activités demandées. 5è : la danse du cheval - sceller le récipient de la torma avec le vajra

TOR NEU RI RAB BAR OUAÏ OK DAM SI DJOUNG PO KOUK TCHING TIM
Les esprits malfaisants et les briseurs de samayas sont subjugués et attirés en-dessous du resplendissant Mont Mérou qu'est le récipient contenant la torma.

ཨེ་རྣེ་ཀྱི་སྐྱེ་བའི་གྲོ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་བོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ དཔལ་ཆེན་རྣམས་པའི་གཞལ་ཡས་འདིར། །བདུད་འདུལ་བྱོ་བོས་བྱོ་བརྟུངས་པས། །

E NRI TRI SAROUA SHA TROUM BIGHANEN DZA HOUNG BAM HO HOUNG HRI PEL T'CHEN NGAM PAÏ CHEL YE DIR DU DUL T'RO OUEU DRO DOUNG PE
E NRITRI SARWA SHATROUM BIGHANEN DZA HOUNG BAM HO HOUNG HRI Dans ce majestueux palais illimité du grand Glorieux, le courroucé Dompteur de démons danse, foulant aux pieds les hordes d'ennemis, d'esprits faiseurs d'obstacles et de briseurs de samayas à la perception dualiste,

གཟུང་འཛོལ་དགྲ་བགལས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །ཐར་མེད་རི་རབ་འོག་ཏུ་མནན། །ཀམ་ཡང་ལྷུང་བར་མ་བྱེད་ཅིག། །

ZOUNG DZIN DRA GUEK DAM SIÏ T'SOK T'AR ME RI RAB OK TOU NEN NAM YANG DANG OUAR MA DJE TCHIK
les écrasant sous la Montagne Sublime, sans leur laisser la moindre chance de s'échapper. Qu'ils ne se manifestent plus jamais !

རིམ་དགུའི་ཐོག་པས་རྒྱས་གདབ་བོ། །སྐྱེ་བའི་གྲོ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ གཏོར་གཞོང་བཟེད་ལ་འབྲུ་འཐོར།

RIM GOUÏ T'EK PE GYE DAB OUO SAR OUA SHA TROUM BIGHANEN TAM BHA YA NEN *Présenter le récipient contenant la torma et y jeter des graines.*
Scellé par les neuf véhicules progressifs.



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com